

Заключение. Проанализировав в практической части 154 СПП, мы пришли к следующему выводу:

1. В большинстве случаев можно говорить либо о полном соответствии синтаксических конструкция перевода оригиналу, либо о сохранении синонимичных отношений между компонентами и использовании синонимичной структуры.

2. Мы убедились, что замена грамматических конструкций может быть вызвана двумя причинами: а) внутрилингвистической, например, мы знаем, что причастия несовершенного вида настоящего времени редко употребляются в белорусском языке. При переводе с русского языка на белорусский определения, выраженные такими причастиями, лучше передать СПП с придаточной определительной: бегущий – які бяжыць, летящий – які ляціць.

3. Вторая причина – экстралингвистическая (индивидуально-авторские несоответствия). И здесь я могу сказать, что при самостоятельном переводе я максимально старалась сохранить своеобразие, мелодичность и оригинальность стихотворений Блока. Я надеюсь, что мне это удалось.

УДК 821.133.1-343.4+821.113.4-343.4

Учащ. Е.С. Мельникова

Науч. рук. Л.М. Кривонос, учитель русского языка и литературы
(ГУО «Средняя школа № 1 г.п. Хотимска»)

АНДЕРСЕН И ЭКЗЮПЕРИ: ПАРАЛЛЕЛИ СКАЗОЧНЫХ МИРОВ

Они родились в разное время, в разных странах, в разных семьях. Первый родился в 1805 году в Дании и был единственным ребенком в семье прачки и сапожника, другой был рожден во Франции в 1900 году и стал третьим ребёнком из пятерых в аристократической семье. Один из-за стеснительности и застенчивости часто смотрел под ноги, взгляд другого постоянно был устремлен в небо. Первый был замкнутым, не любил шумных игр и компаний, предпочитал общество кота или деревянных кукол, другой, непоседливый и озорной, имел много друзей и во всех играх был заводилой. Один хотел стать актером, другой художником...

Но именно благодаря сказкам имена этих двух людей стали бессмертными. «Королём сказки», «волшебником страны грёз» признали любящие читатели всего мира Ганса Христиана Андерсена.

А Антуана де Сент-Экзюпери называют не иначе как «Большой Маленький принц» и «всеобъемлющий гений». Они стали поистине королевскими особами, не имея короны, и покорили весь мир, даже не умея держать в руках меч.

Когда я задавала вопрос своим одноклассникам и друзьям: «Какие сказки любимы вами с детства?» - все, без исключения, среди разных имен называли сказки Андерсена. На вопрос, «какие сказки вошли в вашу жизнь позже?», многие, не задумываясь, отвечали: «Маленький принц» Экзюпери. Когда я задавала эти же вопросы взрослым (родителям, учителям), объединив их в один: «Какие сказки вошли в вашу жизнь и остались в ней?» - в их ответах имена Андерсена и Экзюпери стояли рядом.

Такие разные люди. Такие разные судьбы. Но почему же их имена в понимании и детей, и взрослых стоят рядом? Почему же один безоговорочно признан королем сказки, а сказка другого возглавила список наиболее читаемых книг в мире, причем по количеству проданных экземпляров может соперничать с Библией?

Мною была выдвинута **гипотеза**: если имена этих двух авторов являются одинаково важными для читателей разных возрастов, то художественные миры их сказок могут иметь общие черты (параллели).

Объектом исследования данной работы стали сказки Андерсена, в том числе малоизвестные, и сказка Экзюпери «Маленький принц».

Предмет исследования: художественное своеобразие сказок Андерсена и Экзюпери

Цель работы: изучить художественные миры сказок Андерсена и Экзюпери и найти общие черты (параллели) в их творчестве.

Цель работы обусловила решение следующих **задач**:

- раскрыть личность Ганса Христиана Андерсена и Антуана де Сент-Экзюпери через изучение их биографий и творчества;
- определить содержательную основу сказок Андерсена и Экзюпери;
- выявить идейное и жанрово-композиционное своеобразие сказок Андерсена и сказки Экзюпери «Маленький принц»;
- выявить общие черты художественного мира сказок двух писателей;
- проанализировать и оформить результаты исследований.

В работе использованы следующие **методы исследования**: метод сбора информации (изучение научно-популярной литературы), анализ, сравнение, анкетирование.

Несмотря на то, что изучению жизни и творчества и Андерсена (Б. Гренбек, Л. Брауде, А. Трофимов, Г. Цыферов) и Экзюпери (М. Мижо, Н. Яценко, В. Григорьев) посвящено достаточно большое количество работ, вопрос об установлении связей между творчеством этих писателей не поднимался никем.

Практическая значимость: данная работа может быть использована в школьном курсе литературы при изучении жизни и творчества этих писателей. Также она будет интересна всем любителям словесности, поклонникам творчества Г.Х. Андерсена и А. де Сент-Экзюпери.

Нами проведена работа по вопросу изучения биографических параллелей двух писателей, жанрового своеобразия исследуемых произведений, проанализированы темы и проблемы, поднимаемые писателями в своих сказках, проведен сравнительный анализ методов, приемов и образов, применяемых для построения сюжетных линий. В ходе изучения, анализа и сопоставления сказок Андерсена и сказки Экзюпери «Маленький принц» мы нашли множество параллелей:

1. Мир детства (биографические параллели)
2. Автобиографичность сказок
3. Назначение сказок (для взрослых и детей)
4. Особенности жанра произведений (сказка-притча)
5. Философская тематика сказок
6. Форма произведения (путешествия, поиск, встречи)
7. Символика (числа, розы, пустыня, вода, цвет)
8. Персонажи и образы
9. Темы и идеи
10. Нравственный кодекс обоих писателей

Обращение к сказкам величайших писателей мира, как к объекту изучения в своем исследовании, считаю актуальным еще и потому, что мы сейчас находимся в том возрастном периоде, в котором утверждаются наши жизненные позиции и принципы, формируются социальные установки. Наш возраст – это возраст поиска и обретения себя, возраст самостановления и саморазвития, возраст понимания тех жизненных ценностей, с которыми нам предстоит войти во взрослую жизнь. В сказках нет нравоучений, которые мы сейчас воспринимаем в штыки, но есть простые ответы на наши непростые вопросы. Простым и понятным языком в сказках

обозначены те ценности, которые позволяют полноценно жить, существовать в социуме, быть конструктивным и гармоничным.

Андерсен говорил о мире своих сказок следующее: «Сказочная поэзия – это самая широкая область поэзии, она простирается от кровавых могил древности до разноцветных картинок простодушной детской легенды, вбирает в себя народную литературу и художественные произведения, она для меня представительница всякой поэзии, и тот, кто ею овладел, может вложить в нее и трагическое, и комическое, и наивное, и иронию, и юмор, к услугам его и струны лиры, и лепет ребенка, и речь естествоиспытателя».

Возможно, именно под впечатлением от этих слов любимого сказочника, Экзюпери и создал свое произведение, в котором мы в буквальном смысле слышим и «лепет ребенка» (Маленький принц), и «речь естествоиспытателя» (Летчик). А может, произошло чудо, и сам Андерсен сумел заглянуть из своего века в век 20, и слова его, в том числе и о сказке Экзюпери «Маленький принц»?

Ганс Христиан Андерсен и Антуан де Сент-Экзюпери... Эти два человека из разных веков, разных стран смотрели на мир в одном направлении и смогли сделать одно общее дело – подарить сказку людям Земли и научить их видеть сердцем. В этом и есть секрет всемирной известности и всеобщего признания этих двух великих людей: в своих сказках, адресованных душам юных и мудрых, просто и проникновенно сказали они о тех важнейших человеческих ценностях, на которых строится мир.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брауде, Л.Ю. Ханс Кристиан Андерсен / Л. Ю. Брауде. - Ленинград: Просвещение, 1978. – 143 с.
2. Назарова, Е. «Маленький Принц» Антуана де Сент-Экзюпери // [Электронный ресурс]: Электронная библиотека Библиотекарь.Ру / URL: <http://www.bibliotekar.ru/09-8.htm>
3. Де Сент-Экзюпери, К. «Воспоминания Розы» [Электронный ресурс]: bookz.ru/http://bookz.ru/authos/konsuelo-sent-ekzuperi/vospomin_281/page_5vospomin_281.html
4. Паустовский, К.Г. Сказочник (Христиан Андерсен) [Электронныйресурс]:ModernLib.Ru/<http://paustovskiy.niv.ru/paustovski y/text/rasskaz/skazochn-k.htm>
5. Мижо, М. Сент-Экзюпери / Марсель Мижо / пер. с франц. Горация Велле.— Москва: Молодая гвардия, 1963. — 464 с.